

The Music Division of the National Library Acquires Microfilm Copies of Canadian Sheet Music from the British Library / La Division de la musique de la Bibliothèque nationale acquiert des copies sur microfilm de musique canadienne sur feuillets en provenance de la British Library

Marlene Wehrle, Printed Collection, National Library of Canada

It might come as a surprise to many Canadians to learn that a treasure-trove of early Canadian sheet music, much of it no longer extant in Canada, is housed in London at the British Library. It is with great pride that the Music Division of the National Library has recently begun to acquire microfilm copies of these long-lost pieces from our musical past.

How could the British Library have acquired these materials, and how could they have remained forgotten for so long? The answer to the first question is to be found in the history of the Canadian Copyright Act. Under the terms of the Copyright Act of 1875, Canadians were required to deposit two copies of all published works (including printed music) with the Department of Agriculture. One copy was retained by the Copyright Office, and the other forwarded to the Library of Parliament. In 1895, however, the British Colonial Office required that a third copy be deposited in London, and the Canadian Copyright Act was amended to effect this change. There was some resistance to this additional requirement, but its enforcement by the Copyright Office has inadvertently ensured the preservation of a sizable portion of Canada's published heritage. The deposit regulation remained in effect until January 1, 1924, when a new Copyright Act that no longer included a legal deposit requirement was proclaimed.

Thus it was that copies of all items registered for Canadian copyright between 1895 and 1923 were deposited at the British Museum. This body of material included books, music, maps, photographs and newspapers, even advertising catalogues, games and puzzles. Many of the books and musical works were catalogued, while other materials were bundled and stored in various British Museum annexes.

The copies deposited in Ottawa, however, did not fare so well. Although over 100,000 items from the Library of Parliament were transferred to the National Library in 1957, a great deal of material had been destroyed in fires which ravaged parts of

Bien des Canadiens apprendront avec surprise qu'à la British Library de Londres repose un véritable trésor de musique canadienne ancienne sur feuillets, dont il ne reste plus trace au Canada dans bien des cas. C'est avec beaucoup de fierté que la Division de la musique de la Bibliothèque nationale a commencé dernièrement à acquérir des copies sur microfilm de ces objets de notre passé musical disparus depuis longtemps.

Comment la British Library a-t-elle pu mettre la main sur ces documents et comment ceux-ci ont-ils pu être laissés si longtemps dans l'oubli? La réponse à la première question tient à la Loi canadienne sur le droit d'auteur. En vertu de la Loi sur le droit d'auteur de 1875, les Canadiens étaient tenus de déposer deux exemplaires de tous les ouvrages publiés (y compris les partitions de musique) auprès du ministère de l'Agriculture. L'un des exemplaires était conservé au Bureau du droit d'auteur et l'autre envoyé à la Bibliothèque du Parlement. En 1895 toutefois, l'Office des colonies de Grande-Bretagne exigea qu'un troisième exemplaire soit déposé à Londres, de telle sorte que la Loi canadienne sur le droit d'auteur dut être modifiée en conséquence. Il y eut une certaine opposition à cette mesure, mais son application par le Bureau du droit d'auteur a permis, bien involontairement, d'assurer la préservation d'une partie importante du patrimoine publié du Canada. Le règlement sur le dépôt resta en vigueur jusqu'au 1er janvier 1924, date à laquelle une nouvelle Loi sur le droit d'auteur fut adoptée qui ne faisait plus obligation aux Canadiens d'envoyer un exemplaire au dépôt légal à Londres.

Voilà pourquoi un exemplaire de tous les documents enregistrés en vertu du droit d'auteur canadien entre 1895 et 1923 a été déposé au British Museum. Il s'agit de livres, de partitions, de cartes géographiques, de photographies et de journaux, et même de catalogues publicitaires, de jeux et de casse-tête. Bon nombre de livres et d'oeuvres musicales furent catalogués, alors que d'autres furent rassemblés en liasses et entreposés dans les diverses annexes du British Museum.

the Parliament Buildings in 1916 and 1953. Meanwhile, a lack of storage space at the Copyright Office in 1938 prompted the offer of the second set to the library of the Secretary of State, the Public Archives and other government libraries. About 200 books were thus retained, but the remaining 40,000 items, considered at the time to be ephemeral and of no lasting value, were presumably destroyed and forgotten.*

Canadian scholars were not aware of the copies in London until 1973, when Dr. Helmut Kallmann, Canadian music historian and first Chief of the Music Division of the National Library, discovered the Canadian copyrights while on a visit to the British Library. (The British Museum and other national British libraries were amalgamated that year to form the British Library.) In 1980, Dr. Patrick B. O'Neill of Halifax, in the course of searching for Canadian plays at the British Library, came across the cache of Canadian copyright deposits. With the support of SSHRCC grants, he and Professor John Ettlenger of the Dalhousie School of Library Service, along with student assistants, began the task of preparing checklists of the approximately 40,000 items. The cumulation of their work is the five-volume set entitled A Checklist of Canadian Copyright Deposits in the British Museum 1895-1923, published by the School of Library and Information Studies, Dalhousie University, in 1989.

Volume IV, which lists the sheet music, includes 11,338 titles. About 60% of these are foreign imprints that were reprinted in Canada so that they could be registered for Canadian copyright. Of the Canadian imprints, 2,184 are not in the National Library collection.

Aware of the National Library's desire to "repatriate" these publications, in 1992, the 125th anniversary of Confederation, the British Council donated a sum of money toward the purchase of microfilm copies. This was to be seen as a complement to an earlier gift the British Government made to the National Library during Canada's Centennial Year. In turn, the British Library offered the National Library an attractive discount on all such orders.

There remained a final, somewhat ironic, hurdle which impeded our ability to acquire copies of this

Les exemplaires déposés à Ottawa toutefois n'ont pas connu un sort aussi heureux. Même si plus de 100 000 documents de la Bibliothèque du Parlement furent transférés à la Bibliothèque nationale en 1957, un bon nombre avait été détruit par le feu lors des incendies qui ont ravagé les édifices du Parlement en 1916 et 1953. Dans l'intervalle, en 1938, un manque d'espace d'entreposage au Bureau du droit d'auteur a incité les autorités à en offrir un second volet à la Bibliothèque du Secrétariat d'État, aux Archives publiques et à d'autres bibliothèques du gouvernement. Environ 200 livres furent ainsi retenus, mais les 40 000 documents restants, considérés à l'époque comme étant éphémères et sans valeur durable, furent vraisemblablement détruits et oubliés.*

Ce n'est pas avant 1973 que les savants canadiens ont appris l'existence des exemplaires conservés à Londres; c'est cette année-là en effet que monsieur Helmut Kallmann, historien de la musique canadienne et premier chef de la Division de la musique à la Bibliothèque nationale du Canada, les a découverts lors d'une visite à la British Library. (Le British Museum et d'autres bibliothèques nationales de Grande-Bretagne ont fusionné cette même année pour former la British Library.) En 1980, monsieur Patrick B. O'Neill, de Halifax, est tombé sur le trésor des exemplaires de dépôt légal en faisant des recherches sur des pièces de théâtre canadiennes à la British Library. Grâce à des subventions du Conseil de recherches en sciences humaines, il a, en compagnie du Pr John Ettlenger de la School of Library Service de l'Université Dalhousie et d'étudiants-assistants, commencé à établir des listes de contrôle d'environ 40 000 documents. La somme de leurs travaux est contenue dans un recueil en cinq volumes intitulé A Checklist of Canadian Copyright Deposits in the British Museum 1895-1923, publié en 1989 par la School of Library and Information Studies, de l'Université Dalhousie.

Le volume IV, consacré à la musique sur feuillets, comprend 11 338 titres, dont 60 p. 100 sont des partitions portant une marque d'éditeur étrangère mais réimprimés au Canada de telle sorte qu'ils pouvaient prétendre au droit d'auteur canadien. Pour ce qui est des imprimés canadiens, 2 184 ne figurent pas dans la collection de la Bibliothèque nationale.

sheet music: copyright. Officials at the British Library are understandably very strict in their adherence to copyright laws (as are National Library staff), and they were unwilling to provide copies of any publications to which copyright restrictions might still apply. In the end, however, they accepted the National Library's argument that the microfilms were needed to replace the deposit copies which had been lost, and the filming process finally began in 1994. This in itself is no small task. The music has been filed in accession order in large binders. Luckily, the O'Neill listings include the call number for those items which had been catalogued at the time the checklist was prepared, and National library staff have consulted microfiche listings of recent British Library catalogue entries to determine call numbers for the previously uncatalogued titles. The total number of catalogued items numbers about 2000, of which about 95 are book-length publications, the rest being sheet music with an average of about five pages.

British Library staff are carrying out the filming in accession number order, as this approach is the most cost-effective for them. To date, eighteen reels have been received, with a total of 129 titles. It has been a very satisfying experience to view these microfilms, and see the familiar handwritten copyright deposit number on the bottom of each piece, similar to the annotations on other pieces of sheet music already in the National Library's collection. It is like welcoming home long-lost members of the family. Among them are pieces with such titles as Neptune's Cave, a Fish Story in Three Slices, by the Rev. G. F. Davidson, Song of the Canadian Engineers by B. C. Hilliam, and Royal Canadian's March, by G. Alexander.

These microfilm copies will be catalogued and added to our Union Catalogue of Canadian Sheet Music, pre-1950. In fact, we plan to begin a long-term project to convert this manual file once our new system, AMICUS, is operational. When the work has been completed (and it could take at least five years), the bibliographic information will be available on-line to anyone with access to AMICUS. Now that we have discovered these gems from our past we want to ensure that they will never be lost, or forgotten, again.

Connaissant le désir de la Bibliothèque nationale de "rapatrier" ces publications, le British Council a fait, en 1992, soit l'année du 125^e anniversaire de la Confédération canadienne, un don d'argent pour l'achat de copies sur microfilm. Ce devait être considéré comme le complément au cadeau fait 25 ans plus tôt par le gouvernement britannique à la Bibliothèque nationale pour souligner le Centenaire du Canada. A son tour, la British Library a offert à la Bibliothèque nationale un tarif avantageux sur toutes les commandes de ce genre.

Ironiquement, il restait un dernier obstacle à l'acquisition des copies de cette musique sur feuillets : le droit d'auteur. Les responsables de la British Library sont à juste titre très stricts en ce qui concerne le respect des lois sur le droit d'auteur (tout comme le personnel de la BN d'ailleurs); aussi refusaient-ils de fournir les exemplaires des publications auxquelles des restrictions en matière de droit d'auteur pouvaient encore s'appliquer. Ils ont toutefois fini par se rendre à l'argument de la Bibliothèque nationale selon lequel nous avons besoin de microfilms pour remplacer les exemplaires de dépôt légal qui avaient été perdus. L'opération de microfilmage a donc pu commencer dès 1994.

Cela n'est pas une mince tâche. Les partitions avaient été versées aux archives par ordre d'acquisition et déposées dans de grands classeurs. Heureusement, les listes de M. O'Neill comportent la cote des documents qui avaient été catalogués au moment de l'établissement de la liste de contrôle, et le personnel de la Bibliothèque nationale a pu consulter les listes sur microfiches des récentes notices catalographiques de la British Library pour déterminer les cotes des titres non catalogués antérieurement. Le nombre total de documents catalogués s'élevé à environ 2 000, dont 95 p. 100 sont des publications de la longueur d'un livre, le reste étant des partitions musicales comportant cinq feuillets en moyenne.

Le personnel de la British Library exécuté le filmage dans l'ordre numérique d'acquisition, puisque c'est la façon de faire la moins coûteuse. A ce jour, dix-huit bobines ont été reçues pour un total de 129 titres. Quelle expérience merveilleuse que de visionner ces microfilms et de voir, au bas de chaque document, le numéro de dépôt légal canadien écrit à la main, si familier, semblable aux

* Not all of the unwanted items were actually destroyed, however. Through a local natiquarian bookseller, the Music Division recently acquired copies of Canadian-published libretti from 1886 and 1892 that bear the familiar handwriting: "Copy deposited no. ...". The previous owner was an historical society from a nearby Quebec county. The dealer has told us that these were probably the first such deposit copies that he has encountered in his many years in the book trade, but they do present the possibility that additional titles may someday come to light.



annotations que l'on trouve sur d'autres partitions qui figurent déjà dans la collection de la Bibliothèque nationale. C'est un peu comme l'enfant prodigue qui revient après des années d'errance. Parmi ces documents, on peut voir des titres comme Neptune's Cave, a Fish Story in Three Slices, du Rév. G. F. Davidson, Song of the Canadian Engineers, de B.C. Hilliam, et Royal Canadian's March, de G. Alexander.

Ces copies sur microfilm seront cataloguées et ajoutées à notre Catalogue collectif de musique canadienne imprimée sur feuillets, avant 1950. En fait, nous prévoyons commencer l'automatisation de ce fichier manuel une fois que notre nouveau système AMICUS sera opérationnel. Lorsqu'elle sera terminée (ce qui pourrait nous mener dans cinq ans au moins), l'information bibliographique sera accessible en direct à quiconque est branché sur l'AMICUS. Maintenant que nous avons découvert ces joyaux de notre passé, nous voulons nous assurer qu'ils ne seront plus jamais égarés ou oubliés.

* Ce ne sont pas tous les documents considérés comme sans valeur toutefois qui ont été détruits. Par l'entremise d'un libraire spécialisé dans le livre ancien, la Division de la musique a acquis récemment des copies de livrets publiés au Canada entre 1886 et 1892 et portant la mention familière manuscrite <Copy deposited no ...>. Leur précédent propriétaire était une société historique d'un comté du Québec avoisinant. Selon le libraire, c'était probablement les premiers exemplaires de dépôt légal de ce genre qu'il lui ait été donné de voir depuis le temps qu'il est dans le métier; mais il se peut tout à fait qu'on en découvre de nouveaux exemplaires un jour.

